



插图典藏本

爱丽丝 漫游奇境记

[英] 路易斯·卡罗尔 著

王 勇 译

 中国出版 出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

爱丽丝漫游奇境记

[英]路易斯·卡罗尔 著 王 勇 译

中国画报出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记 / (英) 卡罗尔著; 王勇译. --
北京: 中国画报出版社, 2016.5
(插图典藏本)

ISBN 978-7-5146-1173-1

I. ①爱… II. ①卡… ②王… III. ①童话—英国—
近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 073230 号

爱丽丝漫游奇境记 [英]路易斯·卡罗尔 著 王 勇 译

出 版 人: 于九涛

责任编辑: 郭翠青

助理编辑: 魏姗姗

责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号, 邮编: 100048)

开 本: 32 开(880×1230)

印 张: 7.75

字 数: 144 千字

版 次: 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

印 刷: 北京通州皇家印刷厂

定 价: 30.00 元

总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417359

发 行 部: 010-68469781 010-68414683(传真)

前言

路易斯·卡罗尔(1832—1898),原名查尔斯·路特维奇·道奇森,是与安徒生、格林兄弟齐名的世界顶尖的儿童文学大师。卡罗尔 1832 年 1 月出生于英国柴郡的一个牧师家庭,1898 年卒于萨里。他曾在牛津大学基督堂学院教授数学达 30 年之久,业余爱好非常广泛,尤其喜爱儿童肖像摄影。他的第一本童话书《爱丽丝漫游奇境记》于 1865 年出版,当时就引起了巨大轰动,1871 年又推出了续篇《爱丽丝镜中奇遇记》,更是好评如潮。他的作品大多通过虚幻荒诞的情节,描绘了童趣横生的世界,亦揶揄了 19 世纪后期英国社会的世道人情,含有大量逻辑与文字游戏及仿拟的诗歌,流传与影响甚广,以至于风靡了整个世界,成为一代又一代孩子们乃至成人最喜爱的读物。

卡罗尔自幼极富想象力,性格内向、终生未婚,却非常热爱儿童,常与儿童共同游戏。1862 年的一个夏日,卡罗尔带着邻居的三位女儿泛舟于泰晤士河上。在河岸小憩喝茶时,他给孩子们编了一个奇境故事,主人公便是以姐妹中最伶俐可爱的小爱丽丝为原型的。回家后,卡罗尔应爱丽丝的请求把故事写下来并亲自作插图,送给了小爱丽丝。不久,小说家亨利·金斯莱发现了书稿,拍案叫绝,在他的鼓励下,卡罗尔进一步加以润色,以《爱丽丝漫游奇境记》为题,于 1865 年 6 月出版。

这部《爱丽丝漫游奇境记》的出版,获得了空前的成功。同时,它在英国儿童文学史上具有划时代的意义。英国《大不列颠百科全书》认为:卡罗尔的童话及“谐体史诗”把所谓的荒诞文学提到了最高水平。

《爱丽丝漫游奇境记》不仅孩子们喜欢读,很多大人也将其奉为经典,其中包括著名作家奥斯卡·王尔德和当时在位的维多利亚女王。这本书已经被翻译成至少 125 种语言,到 20 世纪中期再版 300 多次,其流传之广仅次于《圣经》和莎士比亚的作品。原本为数学教师的卡罗尔成了世界闻名的童话大师。

《爱丽丝漫游奇境记》讲述了小姑娘爱丽丝追赶一只揣着怀表、会说话的白兔,掉进了一个兔子洞,由此坠入了神奇的地下世界的故事。在这个世界里,喝一口水就能缩得如同老鼠般大小,吃一块蛋糕又会变成巨人;同一个蘑菇吃右边

就变矮,吃左边则长高。在这个世界里,似乎所有吃的东西都很古怪。

她还遇到了一大堆人和动物:渡渡鸟、蜥蜴比尔、柴郡猫、疯帽匠、三月野兔、睡鼠、素甲鱼、鹰头狮、丑陋的公爵夫人。她在一扇小门后的大花园里遇到了一整副扑克牌,牌里有粗暴的红桃王后、老好人红桃国王和神气活现的红桃杰克,等等。爱丽丝帮助兔子寻找丢失的扇子和手套,之后还帮三个园丁躲避红王后的迫害,还在荒诞的法庭上大声抗议国王和王后对好人的诬陷。在这个奇幻疯狂的世界里,似乎只有爱丽丝是唯一清醒的人,她不断探险,同时又不断追问“我是谁”,在探险的同时不断认识自我,不断成长,在她终于成长为一个“大”姑娘的时候,猛然惊醒,才发现原来这一切都是自己一个梦境。

这部童话故事中的人物爱丽丝,是引人注目、颇具个性的童话人物形象。这个披着垂肩金发的七岁小姑娘,天真活泼,满怀好奇和求知欲,诚实,富有同情心。她的一系列行为显示出她身上充满了民主、正义和人道的精神。与此同时,作家也刻画了她作为一个七岁小姑娘的全部特点,譬如她爱哭,又好强逞能,喜欢炫耀自己学过的知识,却又不时出现纰漏:她不愿意静坐在课堂上,常常盼望着时间从早上八点一下子跳到午餐时分。这些都是活泼、真实的儿童心理反映,使爱丽丝这个形象因此而更加亲切可爱。

故事虽然充满了荒诞不经的奇异幻想,但作家在其中深

刻地影射着 19 世纪中期英国的社会现实。随着爱丽丝的所见所闻所历,可以感受到这个时代处处拘于礼仪、古板迂腐的生活氛围,如小主人公不断背诵课文的惶恐情态;又如一心想卖弄自己历史知识的老鼠,原来只会大段地背教科书,自己也不懂。这些情节都使读者对当时教育方法的僵化陈旧有所感受。卡罗尔还在童话中讽刺一副矫揉造作的绅士派头的兔子、势利庸俗的公爵夫人、骄横暴戾的红王后,等等,甚至对维多利亚时代的法庭也进行了嘲讽。这些内容无不使读者从笑话中见到严肃,在荒诞里悟出理性。

卡罗尔在对《爱丽丝漫游奇境记》这部作品的语言处理方面极具艺术魅力,并深刻体现出其英国式的幽默。作者以轻松、诙谐的笔调去叙述、描写,充满了种种笑语、傻话、俏皮话或双关语,而其中都蕴含深意。比如,红王后命令刽子手砍掉柴郡猫的头。而这只能够渐隐渐现的怪猫正好隐去了身体,只留下一个咧着阔嘴笑的猫头挂在树梢上,刽子手顿时傻了眼:砍头是要把头与身体分家,可这没有身体的头又从哪儿砍下来呢?这种神妙的幽默艺术,历来为人们所称道,令人回味无穷。如今,现代英文辞典中还将“柴郡猫”收为一个专有名词,意指“露齿傻笑的人”。此外,卡罗尔还善于把各种知识、逻辑等融进笑话、幽默的文字游戏、双关语之中,使这部童话谐趣盎然,同时也闪烁着智慧的光芒。

而同样享有盛名的姊妹篇《爱丽丝镜中奇遇记》,讲述了爱丽丝进入镜中的国际象棋世界,进行奇特游戏的故事。整

个故事充满了想象,卡罗尔用生动的语言讲述着一个又一个稀奇古怪、引人入胜的奇遇,让读者犹如身临其境般地体会到书中的奇妙之处。爱丽丝能脚不沾地地飞着走路,绵羊会变成女店主,她手中的编织针会变成划船的桨,爱丽丝紧紧捉住的红王后最后变成了一只小猫咪,等等,这样的奇遇在书中举不胜举。爱丽丝在镜子后面的世界里东游西逛,见到了各式各样的人物,遇到了种种匪夷所思的事件。在镜中的世界里,所有的象棋子儿都与你争吵;你得跑得飞快才能留在同一个地方。在这儿,时光倒转,白方王后忘不了两个星期以后要发生的事情。这到底是谁的梦境?是爱丽丝的,还是她只是红方国王梦境中的一个角色?如果是这样,红方国王一旦醒来,又会有怎样的事发生?这些都使各国儿童乃至成年读者被深深吸引,而书中那些妙趣横生的句子至今仍被人们津津乐道。

如果说路易斯·卡罗尔因为他的童话书而被称为现代童话之父,丝毫没有夸大的成分。至少他的两部《爱丽丝》一改此前传统童话(包括《安徒生童话》《格林童话》)充斥着杀戮和说教的风格,从而奠定了怪诞、奇幻的现代童话基调。仅从这点来说,就堪称跨时代的里程碑。



爱丽丝漫游奇境记

1	/	第一章	兔子洞里的世界
9	/	第二章	泪池
17	/	第三章	赛跑和故事
25	/	第四章	兔子的派遣
33	/	第五章	毛毛虫的建议
43	/	第六章	胡椒厨房和猪孩子
53	/	第七章	茶会
63	/	第八章	红心王后玩槌球
73	/	第九章	素甲鱼
83	/	第十章	龙虾四组舞
95	/	第十一章	馅儿饼失窃案
103	/	第十二章	爱丽丝的证明

爱丽丝镜中奇遇记

- 113 / 第一章 镜子里的房间
- 123 / 第二章 活花儿的花园
- 135 / 第三章 镜子里的昆虫
- 147 / 第四章 叮当兄和叮当弟
- 163 / 第五章 羊毛和水
- 175 / 第六章 矮胖子
- 189 / 第七章 狮子与独角兽
- 199 / 第八章 “这是我自己的发明”
- 215 / 第九章 爱丽丝女王
- 231 / 第十章 摇
- 233 / 第十一章 醒来
- 235 / 第十二章 谁梦到了谁

爱丽丝漫游奇境记

第一章 兔子洞里的世界

爱丽丝靠着姐姐在河边坐了很久了，因为没事可做，她也觉得挺无聊的，便转过头来，看了好多遍姐姐正在读的那本书。只是那书里没有插图，也没有对话。

“一本书连插图和对话都没有，看它还有什么劲儿呢？”爱丽丝不禁说道。

因为天热，爱丽丝又困又迷糊，但是她在心中盘算着，希望能做一只雏菊花环。但是，摘雏菊非常麻烦，值不值得呢？就在这时，一只粉红眼睛的白色兔子从她的身边飞快地跑了过去。

爱丽丝并没有觉得奇怪，甚至还听到了兔子在自言自语：“天哪，我太晚了。”

爱丽丝也没有感到惊奇。虽然事后她觉得这事应该是挺

怪的,但是当时她确实没感到一丁点儿异样。

后来,兔子从自己的背心口袋里面掏出了一块怀表。它看了看时间,然后又急急忙忙地跑了。这时,爱丽丝跳了起来,她忽然觉得,兔子怎么会穿着有口袋的背心呢?更没有一只兔子能够从背心口袋里面掏出一块怀表来。于是,她就好奇地跟着兔子穿过了田野,并且跟着它跳进了矮树下面的一个洞里。

当时,爱丽丝想也没想,就那么跟着一起跳了下去。

一开始,兔子洞笔直得跟走廊似的;到了后来,洞突然直直地向下。爱丽丝还来不及站稳,就掉到了一个深井里面。

大概是井太深的缘故,或者,是因为她觉得自己下落得太慢。总之,掉下去的时候,她还有足够的时间去东张西望,去猜测接下来会发生点儿什么。

首先,她往下看,想知道洞的下方是什么地方。结果,下面一片漆黑,什么都看不见。于是她便去看四周的井壁,井壁上满是碗橱和书架,还有一些挂在钉子上的地图和画。

于是爱丽丝从架子上拿了一瓶罐头,罐头外面写着“橘子酱”,但里面什么都没有。她有点儿失望,又不敢把罐子扔下去,怕把洞下面的人给砸了,只好把空罐头瓶放在另一个碗橱里。

“也好,经过这次锻炼,就算从楼梯上滚下来也没啥了。到时,家里人还会说我勇敢。嘿,就算从屋顶掉下来,也没什么可以说的。”爱丽丝说。不过有一点倒是真的,从屋顶上摔

下来，怎么可能还说得出来话呢？

就这样，爱丽丝掉啊，掉啊，掉啊，好像永远也掉不到底了，爱丽丝便大声说：“我觉得已经往下掉了好多里了，我肯定都接近地球的中心啦！我想，我已经掉了大约四千里了。那，我现在是在什么经度和纬度呢？”

不一会儿，爱丽丝又说话了：“也不知道我会不会掉到地球的那边，到那些头朝下走路的人们那里，这多好笑啊！我想，这叫作‘对称人’吧？到时，我一定要问问当地人，那是在什么国家。是新西兰，还是澳大利亚？哎呀！如果我这么问，别人一定会觉得我是个什么也不懂的小丫头。这可不好，我永远不能这样问，我得自己去打听打听。”

爱丽丝依然这样掉着，掉的过程中，她也没别的事可干。因此，爱丽丝又自言自语道：“我敢说，我的小猫黛娜今晚一定非常想念我。他们千万别忘了吃下午茶的时候，要给它一碗牛奶。亲爱的黛娜，我多么希望你也掉到这里来陪着我呀！虽然掉的时候你吃不到老鼠，但是也许你能逮到一只蝙蝠什么的。要知道，它很像老鼠。可是，猫吃不吃蝙蝠呢？”

这时，爱丽丝开始打瞌睡了，困得迷迷糊糊时她还在说：“猫吃蝙蝠，猫不吃蝙蝠……”这时候，她已经睡着了，并且开始做起了梦。她梦见自己正和黛娜手拉着手地走着，还问黛娜：“黛娜，你告诉我，你吃过蝙蝠吗？”就在这时，突然砰的一声，爱丽丝掉到了一堆枯枝败叶上。她总算挨着地了。

爱丽丝一点儿也没摔坏，她立即站起来，向四周看看，是

黑洞洞的。朝前一看，有一条很长的走廊，她依然看见那只白色的兔子在匆匆忙忙地沿着走廊跑。

爱丽丝像一阵风似的追了过去，听见兔子在拐弯时说：“哎呀，我的耳朵和胡子去哪儿了？”可是，当她跑过一个拐角的时候，发现兔子又不见了。她看见自己在一个屋顶很低矮的大厅里，屋顶上面吊着一串灯，让大厅很明亮。

大厅的四周都是门，而且全都锁着。爱丽丝从这边走到那边，试探着推了推、拉了拉，每扇门都打不开。于是，她沮丧地跑回大厅的中间，思忖着应该怎么出去。

突然，她发现了一张三条腿的小桌子，桌子是玻璃做的，桌面上只有一把金色的钥匙。

爱丽丝立刻想到这把钥匙可能是其中的一扇门上的。可是，门上的锁，要么就是太大了，要么就是太小了，一把也用不上。这时，她发现刚才没注意到的一道低帐幕后面，有一扇约十五寸高的小门。她把这把金钥匙插在锁眼里面，钥匙的大小刚刚好。

爱丽丝就把那扇小门打开，从里面的一条小道走了进去。这小道只有老鼠洞那么大。于是，她跪了下来，侧着头往里头一瞧，里面是一个非常可爱的小花园呢。

她真想能走出这间昏暗大厅，到那个花园的清泉那儿去游玩。可是，这门小得连头都钻不进去，爱丽丝想：“就算我的头钻了进去，肩膀、身子、腿什么的，也过不去。唉！如果我像个望远镜似的，一缩就缩小，那就好了。”

爱丽丝等在那扇小门那里，过了一会儿，又回桌子那里去找别的钥匙。这时，她找到了一只瓶子，瓶颈上系着一张纸条，上面写着两个很好看的大字：“喝我”。

说“喝我”倒不错，可是爱丽丝没有毫不犹豫地喝下去。她说：“不行，我得先看看，看看上面有没有写‘毒药’两个字。”因为她听过一些小故事，说故事里面的小孩子有的被烧伤，有的被野兽吃掉，或者握拨火棍时把手烧坏了，小刀把手指割出了血，等等，都是因为这些孩子没有记住大人的话。爱丽丝知道，如果喝了写着“毒药”瓶里的药水，肯定会中毒的。

还好，这个小瓶子上没写“毒药”两个字，于是爱丽丝大着胆子尝了一口。味道还不错，有着樱桃馅儿饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、牛奶糖、热奶油面包的味道。于是，她一口气就把一整瓶喝了个精光。

“真奇怪，我一定变成望远镜里的小人了。”爱丽丝说。

的确是这样，她高兴得眉飞色舞，因为现在她只有十寸高了，可以毫无困难地到那个可爱的花园里去了。但是，她又等了几分钟，看看自己会不会继续缩小下去。

想到这点，爱丽丝有些害怕了，并说道：“要是—直变小，我到底会变得多小呢？或许会像蜡烛的火苗那样，一吹就没了，那我不就消失掉了吗？”她又努力试着想象灭了火焰的蜡烛是个什么样子，因为她可从来没瞧见过那玩意儿。

她等了一小会儿之后，觉得没再发生什么事，便跑到花

园里去了。但是,爱丽丝在走到小门前时才发觉自己忘了拿那把小金钥匙。等她再回到桌子那儿去取时,才发现自己已经矮得根本够不着钥匙了。

透过玻璃桌面,她能清楚地看到那把钥匙,于是,她便沿着桌腿拼命地向上爬,可是因为桌腿太滑了,她一次又一次地从桌脚上滑了下来。最后,累得精疲力竭的爱丽丝不得不坐在地上放声大哭起来。

“起来,光哭是没有什么用的!”爱丽丝严厉地对自己说,“请你在一分钟之内,擦干眼泪!”爱丽丝经常给自己下这个命令,有时她甚至把自己骂哭了,因为她很喜欢把自己当成两个人。曾经有一次,她同自己比赛槌球,由于她骗了自己,她就打了自己一记耳光。但是现在还需要装什么两个人呢?可怜的小爱丽丝说:“唉!现在我这么小,连整个的人都算不了。”

不久,她又看见桌子底下放着一个小玻璃匣子,打开一看,匣子里面是一小块糕,上面有葡萄干做成的好看的字样:“吃我”。

爱丽丝说:“好,我就吃它,或许吃了它,我就能长大了,那么我就能够到那把钥匙了。假如吃了它我会缩小,我就从门底下的缝里钻进去算了。无论怎么样,我总归可以进去就是了,变大变小,我也不在乎了!”

她只吃了一小口,就焦急地问自己:“是哪一种,变大还是变小?”她用手摸了摸自己的头顶,想知道自己变成了什么

样子。可是非常奇怪，一点儿也没变。不过爱丽丝已经习惯了这种稀奇古怪的事了，生活中的正常事情倒显得难以理解了。

于是，她很快就把一块点心吃完了。

